

ISSN 1562-1391

ВОПРОСЫ ФИЛОЛОГИИ

№ 1 (40). 2012

**ИНСТИТУТ
ИНОСТРАННЫХ
ЯЗЫКОВ**

**РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ
ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ НАУК**

**ИНСТИТУТ
ЯЗЫКОЗНАНИЯ
РАН**

МОСКВА

Вопросы филологии

научный журнал

№ 1 (40) 2012

Основан в 1999 г.
Выходит три раза в год

Учредитель
Институт иностранных языков

Издается совместно с Институтом языкознания
Российской академии наук
и
Российской академией лингвистических наук

Главные редакторы

Э.Ф. Володарская
Институт иностранных языков
Российская академия лингвистических наук

В.А. Виноградов
Институт языкознания РАН
Российская академия лингвистических наук

Заместитель главного редактора
В.Ю. Михальченко

Ответственные секретари
И.Г. Сорокина **Т.Б. Крючкова**

Редакционная коллегия
Вяч.Вс. Иванов, А.Б. Куделин, Ю.С. Степанов, Е.П. Чельшев, В.М. Алпатов, Ю.Л. Воротников,
Н.С. Бабенко, Т.В. Балашова, А.В. Григорьев, В.З. Демьянков, М.Л. Ковшова, М.В. Орешкина,
М.Л. Ремнева, К.Я. Сигал, И.П. Тарасова, М.Я. Цвиллинг, И.И. Чельшева, Дж. Робертс (Великобритания)

Москва

© Институт иностранных языков, 2012
© Институт языкознания Российской академии наук, 2012
© Российская академия лингвистических наук, 2012

Journal of Philology

Scientific Journal

№ 1 (40) 2012

Established in 1999
Published thrice a year

Founded by
the Institute of Foreign Languages
Edited jointly with
the Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences
&
Russian Academy of Linguistics

Editors-in-Chief

E.F. Volodarskaya
Institute
of Foreign Languages
Russian Academy of Linguistics

V.A. Vinogradov
Institute of Linguistics
of the Russian Academy of Sciences
Russian Academy of Linguistics

Deputy Editor-in-Chief
V.Yu. Mikhhalchenko

Executive Editors

I.G. Sorokina

T.B. Kryuchkova

Editorial Board

Vyach.Vs. Ivanov, A.B. Kudelin, Yu.S. Stepanov, E.P. Chelyshev, V.M. Alpatov, Yu.L. Vorotnikov,
N.S. Babenko, T.V. Balashova, A.V. Grigoryev, V.Z. Demyankov, M.L. Kovshova, M.V. Oreshkina,
M.L. Remnyova, K.Ya. Seagal, I.P. Tarasova, M.Ya. Tsvilling, I.I. Chelysheva, J. Roberts (Great Britain)

Moscow

© Institute of Foreign Languages, 2012
© Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences, 2012
© Russian Academy of Linguistics, 2012

ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ

Боронин А.А. О понятии «граница» в лингвистике (к интерпретации художественного текста и его сегментов)6

ЯЗЫКИ И КУЛЬТУРЫ НАРОДОВ МИРА

Мердок Т. Выставка «Золотой век английского королевского двора». Британско-российское сотрудничество в музейном деле, 2012–2013 гг. 11

Праудфут Р. Царствование короля Эдуарда III и войны во Франции 17

Элиот С. К Риму и к миру: Издательство Оксфордского университета (OUP) и революции в печатном деле с 1780 по 2004 г. 23

Харанутова Д.Ш. О модификациях бурятского словообразовательного гнезда с вершиной *морин* 27

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА

Зим Р. Сопротивление и выживание: о переводах на английский язык тюремной поэзии Ирины Ратушинской 32

ЛЕКСИКОГРАФИЯ

Воротников Ю.Л., Копорская Е.С. Проблемы семантической классификации лексики (на материале «Русского семантического словаря») 36

Яковлев Н. Русские слова в третьем издании Оксфордского словаря английского языка 43

ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ

Гринхил Р. Остап Бендер – Гамлет эпохи НЭПа? О влиянии Шекспира на творчество Ильи Ильфа и Евгения Петрова 54

Новикова-Строганова А.А. Евангельская концепция преображения мира и человека в творчестве Н.С. Лескова (повесть «Некрещеный поп») 58

Радь Э.А. Сюжетообразующие парадигмы в ранних рассказах Л.Н. Андреева 64

ЛИНГВОДИДАКТИКА

Сорокина И.Г. Основные направления в преподавании иностранных языков в современной России 72

Трибуна молодого ученого

Логунова Е.С. О языковом варьировании в новокорейском языке 78

ОБЗОРЫ

Хилханова Э.В. Проблема факторов переключения кодов в зарубежной и отечественной лингвистике: теоретический аспект 83

КРИТИКА И БИБЛИОГРАФИЯ

Рахманова Н.И. Рец. на кн.: Язык. Закономерности развития и функционирования: Сб. к юбилею Н.Н. Семенюк. М.; Калуга: Эйдос, 2010. 354 с. 91

Никуличева Д.Б. Рец. на кн.: International Conference 'Language, Culture and Society in Russian/English Studies' / Международная конференция «Язык, культура, общество (русско-английские исследования)». Лондон, 20–21 июля 2010. London, 2010. 254 с. 96

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

Вторая международная конференция «Язык, культура, общество (русско-английские исследования)» (Лондон, 25–26 июля 2011 г.) 100

VI Международная научная конференция «Язык, культура, общество» (Москва, 22–25 сентября 2011 г.) 109

Памяти В.Н. Телия (1930–2011) 119

Памяти Ю.С. Степанова (1930–2011) 121

THEORETICAL PROBLEMS OF LINGUISTICS

Boronin A.A. The Notion of "Boundary" ("Limit") in Linguistics (interpretation of text of fiction and its parts)	6
---	---

LANGUAGES AND CULTURES OF THE PEOPLES OF THE WORLD

Murdoch T. The Golden Age of the English Court. British-Russian Museum Collaboration, 2012–2013	11
Proudfoot R. The Reign of King Edward III and the Wars in France.....	17
Eliot S. Urbi et Orbi: Oxford University Press and the Revolutions in Publishing 1780–2004	23
Kharanutova D.Sh. On Modifications of the Buryat Family of Words with the Top-word <i>Morin</i>	27

PROBLEMS OF TRANSLATION

Zim R. Resistance and Salvation: Irina Ratushinskaya's Prison Poetry in English Translations	32
---	----

LEXICOGRAPHY

Vorotnikov Yu.L., Koporskaya E.S. Problems in the Semantic Classification of Lexis (with reference to the materials of "The Russian Semantic Dictionary")	36
Yakovlev N. Russian Words in the Third Edition of the Oxford English Dictionary.....	43

LITERARY STUDIES

Greenhill R. Ostap Bender – Hamlet of the NEP Era? Shakespeare's Influence in the Works of Il'ya Il'f and Evgeny Petrov	54
Novikova-Stroganova A.A. The Evangelical Concept of Transformation of the World and Man in N.S. Leskov's Works (the story "Unbaptised Priest").....	58
Rad E.A. Plot-forming Paradigms in the Early Stories of L.N. Andreev	64

EDUCATIONAL LINGUISTICS

Sorokina I.G. Major Trends in Teaching Foreign Languages in Russia Today	72
---	----

YOUNG SCHOLAR'S TRIBUNE

Logunova E.S. On Language Variations in Modern Korean	78
--	----

OVERVIEWS

Khilkhanova E.V. The Problem of Factors of Code Switching as Regarded in Western and Russian Linguistics: Theoretical Aspect	83
--	----

REVIEWS AND BIBLIOGRAPHY

Rakhmanova N.I. Rec. ad op.: Language. Regularities of development and functioning: collected works devoted to the 85-th anniversary of N.N. Semenyuk. M.; Kaluga, 2010. 354 p.	91
Nikulicheva D.B. Rec. ad op.: International Conference 'Language, Culture and Society in Russian/English Studies' / Международная конференция «Язык, культура, общество (русско-английские исследования)». Лондон, 20–21 июля 2010. London: WCIE 7HU, 2010. 254 p.	96

SCIENTIFIC LIFE

The Second International Conference 'Language, Culture, and Society in Russian/English Studies' (London, 25–26 July, 2011)	100
The Sixth International Scientific Conference 'Language, Culture, and Society' (Moscow, 22–25 September, 2011)	109

OBITUARIES

V.N. Telia (1930–2011)	119
Yu.S. Stepanov (1930–2012)	121